Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gasidła,\* i misy, i łyżki,\*\* i węglarki\*\*\* – z pełnego\*\*\*\* złota. A wejście domu, jego drzwi wewnętrzne do miejsca najświętszego\*\*\*\*\* oraz drzwi domu do świątyni były ze złota.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gasidła, misy, kropielnice i węglarki — wszystko z litego złota. Ze złota wykonano również drzwi wewnętrzne do miejsca najświętszego i drzwi do samej świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Do tego* nożyce, miednice, czasze i kadzielnice ze szczerego złota; bramy do domu, bramy wewnętrzne do Najświętszego Miejsca oraz drzwi domu, *czyli* świątyni, ze złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczynia też muzyczne, i miednice, i łyżki, i kadzielnice ze złota szczerego, i bramę do domu, drzwi wnętrzne do świątnicy najświętszej, i drzwi do domu, to jest do kościoła ze złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puszki też do kadzidła i kadzidlnice, i czasze, możdżerzyki z szczerego złota. I drzwi wyrył kościoła wnętrznego, to jest do świętego świętych, i drzwi kościelne zewnątrz złote. I tym sposobem dokończyła się wszytka robota, którą sprawił Salomon w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A te nożyce do knotów, kropielnice, czasze i popielnice były z czystego złota. U wejścia do świątyni [zawiasy] bram wewnętrznych do Miejsca Najświętszego oraz bramy świątyni do głównej budowli były także złote. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nożyki, i kropielnice, i czasze, i popielnice, wszystkie były z czystego złota; w bramie świątyni odrzwia wewnętrzne miejsca najświętszego, a także drzwi główne przybytku były ze złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | noże, misy, czarki i popielnice były ze szczerego złota, a brama domu, jego wewnętrzne drzwi do Miejsca Najświętszego i drzwi Miejsca Świętego – złote. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponadto noże, kropielnice, puchary i kadzielnice. Ze złota były również bramy świątynne, drzwi prowadzące do miejsca najświętszego oraz drzwi do środkowej części domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wreszcie noże, czasze, kropielnice i kadzielnice - wszystko ze szczerego złota; podobnie też podwoje [wiodące do] Świątyni, bramy wewnętrzne do miejsca Najświętszego i bramy do miejsca Świętego - wszystko ze złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І внутрішні золоті двері дому для святого святих, для дверей дому храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nożyki do knotów, miednice, łyżki, ze szczerego złota kadzielnice, bramę Domu, drzwi wewnętrzne do Świętego Świętych oraz ze złota drzwi do Domu, czyli do Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gasidła, i czasze, i kielichy, i popielnice – ze szczerego złota; jak również wejście do domu, jego wewnętrzne drzwi do Miejsca Najświętszego i drzwi do domu świątyni – ze złota. |

1. 1) gasidła, מְזַּמְרֹות , zob. <x>300 52:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łyżki, ּכַּפֹות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) węglarki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pełnego, סָגּור (sagur). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: świętego świętych. [↑](#footnote-ref-6)